Porównanie tłumaczeń II Koryntian 1:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	współdziałając i was za nas prośbą aby od wielu twarzy ten względem nas dar łaski przez wielu otrzymałby dziękczynienie za nas
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	przy waszym też współdziałaniu w modlitwie o nas,* aby z wielu ust popłynęły podziękowania** za nas, za udzielony nam dar łaski.[1)][2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(bo) współdziałając i wy za nas błaganiem, aby od wielu osób (ten) względem nas dar przez wielu został podziękowany* za nas**. [3)][4)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	współdziałając i was za nas prośbą aby od wielu twarzy (ten) względem nas dar łaski przez wielu otrzymałby dziękczynienie za nas

[1)] <x>520 15:30</x>; <x>570 1:19</x>; <x>650 13:18</x>
[2)] <x>540 4:15</x>; <x>540 9:11-12</x>
[3)] Język grecki tworzy konstrukcję bierną nawet od czasowników nieprzechodnich, jak właśnie tutaj. Składniej: "aby wiele osób dziękowało za nas za dany nam dar".
[4)] Inna lekcja: "was".